

Ĉesko – esperantský  
k u c h a ř s k ý  
s l o v n í ě k.

Podle "Gastronomického termináře" Erharda Urbana sestavil a vydal Esperantský kroužek závodního klubu n.p. Jitex v Písku.

1959

---

Ĉeĥo – Esperanta  
k u i r i s t a  
v o r t a r e t o.

Laŭ "Gastronomia terminaro" de Erhard Urban kompilis kaj eldonis Esperantista rondeto de uzinklubo Jitex Písek.

1959

---

O b s a h - E n h a v o :

1. Polévky – supoj
2. Ryby sladkovodní – fiŝoj dolĉakvaj
3. Ryby mořské – marfiŝoj
4. Maso - viando
5. Zvěřina, drůběž – ĉasaĵo, kortbirdaro
6. Omáčky – saŭcoj
7. Tuky – grasaĵoj
8. Moučníky, těstoviny, sladkosti – farunaĵoj, pastaĵoj, dolĉaĵoj
9. Zrniny – grajnoj
10. Brambory – terpomoj
11. Zeleniny – legomoj
12. Houby – fungoj
13. Ovoce – fruktoj
14. Koření – spicoj
15. Saláty – salatoj
16. Vejce – ovoj
17. Mléko, sýry – lakto, fromaĝoj
18. Nápoje – trinkaĵoj
19. Odborné výrazy – fakterminaro

## 1. Polévky – Supoj

bílá zahuštěná – densigita blanka  
boršč – barĉo  
bramborová – terpoma  
brukvová – brasikrapa  
brzlíková – el bovid timuso  
celerová – celeria  
cibulová – cepa  
čočková – lenta  
dršťková – tripa supo  
flíčková – kun pastaĵo  
gulášová – gulaŝa  
hrachová – piza  
houbová – funga  
hovězí – el bova viando  
hříbková – boleta  
chlebová – pan-supo  
jarní – printempa  
jaternicová – hepat-kolbaso  
játrová – hepata  
jikrová – fraja  
kapustová – sabelika  
kmínová – kumina  
krupková – grieta  
květáková – florbrasika  
kyselo – kiselu  
mléčná s rýží – lakta kun rizo  
mozečková – cerba  
ovesná – avena  
oukrop – oŭkropo  
pivní – biera  
pórová – porea  
postní – fasta  
rajská – tomatsupo  
rybí – fiŝa  
rýžová – riza  
silný hovězí vývar – forta bova elbovaĵo  
slepičí – kokinsupo  
se strouháním – kun **raspaĵoj**  
s játrovými knedlíčky – kun hepataĵ-buletoj  
s kapáním – kun gutigita pastaĵo  
s krupicí – kun tritik-grietoj  
s rajským protlakem – kun tomat-trapremaĵo  
uzená – el fumaĵita viando

vývar – buljono  
zaječí – lepor-supu  
zapražená – kun flavruĝigita faruno  
zeleninová – legoma  
z husích drůbků – el anseraj dehakitaĵoj  
z kostí – el ostoj  
z kyselého zelí – saŭkraŭta

## 2. Ryby sladkovodní – Fiŝoj dolĉakvaj

bělíce – alburno  
candát – sandro  
cejn – bramo  
jikry – frajo  
jikrnáč – fiŝino  
kapr – karmo  
karas – karaso  
losos – salmo  
marinovaná ryba – marinita fiŝo  
mlíčí – laktuma fiŝ-sembro  
mřenek – kobito  
okoun – perko  
parma – barbio  
pstruh – truto  
rak – kankro  
solená ryba – salita fiŝo  
sumec – siluro  
štika – ezoko  
úhoř – angilo

## 3. Ryby mořské – Mar-fiŝoj

ančovička – anĉovoj  
humr – omaro, mara kankrego  
jeseter – sevrugo  
kaviár – kaviaro (fiŝovaro)  
makrela – skombro  
mušle, škeble – konkoj  
platejs – platoso  
rejnok s černým máslem – rajo kun nigrigita butero  
rybí tuk – fiŝgraso  
sardele – sardeloj  
sardinky v oleji – sardinoj en oleo  
sardinky čerstvě zapékané – sardinoj **xxx**  
slaneček – haringo

treska – moruo  
treska sušená – merluĉo  
treska solená – laberdano  
tuňák – tinuso  
ústřice – ostroj  
uzenáč – haringo fumajita  
vousáč – barb-fiŝo  
želva – testudo

#### 4. Maso – Viando

aspiko z vepřového masa – porka aspiko (gelatenaĵo)  
beefsteak – bifsteko  
brzlík – timuso  
bůček prorostlý – xxxx  
dršťky – tripoj  
guláš – gulaŝo laŭ madjara maniero  
jateční dobytek – buĉ-brutaro  
haše – muelaĵo  
hlava – bovaĵo  
hovězí na cibuli – bovaĵo mirotono  
hovězí obložené – bova garnita  
hovězí vemeno – bova mammo  
hovězí žebro – bova ripviando  
hrudí – brusto  
hřbet – dorso  
jazyk – lango  
játra – hepato  
jaternice – hepatkolbaso  
jelítko – sangokolbaso  
jehněčí dušené s černým kořenem – ŝafidaĵo kun skorzonero  
jehněčí na rožni – ŝafidaĵo sur roststango  
jehněčí pilav s parmezánem – ŝafid-pilafo kun raspita parmezano  
jehněčí zadělávané na smetaně – ŝafidaĵo krem-frikasita  
jehněčí zapékané – ŝafida viando bake krustigita  
karbanátky – frikadeloj  
kolínko – subgenuaĵo  
koňská svíčková – ĉeval-lumbaĵo  
kosti – ostoj  
kotleta – kotleto, ripaĵo  
kotleta smažená – kotleto panerumita  
koza – kaprino  
kozel – virkapro  
kozí kýta na česneku – kaprinfemuro ajlita  
kozle pečené – kaprido rostita

krk – kolo  
krkovička uzená – kolviando fumaĵita  
kýta pečená – femuro rostita  
ledviny – renoj  
libové maso – malgrasa viando  
lůj – sebo  
maso v konservě – viando konservita  
mícha – mjelo  
morek – medolo  
morková kost – medolosto  
mozek – cerbo  
mleté – muelita  
nádivka – farĉo  
na rošti pečené – kradrostita  
nožička – piedo  
ocásky – vostetoj  
okruží – krispo  
ovarová vepřová hlava – bolita porka kapo  
ořech – femura muskol-bloko  
oslí fileť – azenaĵ-fileoj  
paštika – pasteĉo  
pečeně od ledvinky – renlumbaĵo rostita  
pečínka, polohřbet – rostita duondorso / riparpeco  
plec – ŝultro  
plíce – pulmo  
plíčky - pulmaĵo  
prorostlé – tavolo-grasa  
roastbeef – rostbifo  
roštěnka na cibuli – ripaĵo kun fritita cepo  
rožnovec – bova rumstekko xxx  
ruláda – rulaĵo  
rypáček s křenem – xxx kun raspita kreno  
rýžovec z vepřevého masa – porka rizoto  
řízek na rožni – eskalopo krade rostita  
řízek smažený – eskalopo fritita  
salám pařížský – salama pariza  
sádlo – graso  
sele nadívané – suĉporkido farĉita  
skopové na marjance – ŝafaĵo kun majorana saŭco  
skopová pečínka – ŝafa duondorso rostita  
skopové ragout – ŝafrago (viandpecoj en saŭcaĵo)  
slanina s vejci – porka lardo kun ovoj  
slezina – lieno  
směs na rošti – divers-specaĵo kradrostita  
svíčková – lumbaĵo

šíje – nuko  
škvarky – rekremento  
šlacha – tendeno  
šťáva z pečeně – viandsuko  
šunka Pražská – ŝinko de Praha  
šunka syrová – ŝinko kruda  
šunka s vejci – ŝinko kun ovo  
šunka vařená – ŝinko kuirita  
šunkové nadívané závitky – ŝink-rulaĵoj farĉitaj  
telecí – bovidaĵo  
tlačenka – salamo el porkaĵo  
tlama – muzelo  
uditi – fumaĵi  
uzenina – fumaĵitaĵo  
velikonoční beránek – paska ŝafideto  
vepřová pečeně se zelím a knedlíky – porka rostaĵo kun saŭrkraŭto kaj knedlikoj  
vepřové – porkaĵo  
vláknité maso – viando fibra  
vykostěný – senostigita  
zadělávané maso – frikasita viando  
žaludek – stomako  
žebro – ripo

#### 5. Zvěřina, drůbež – ĉasaĵo, kortbirdaro

bažant – fazano  
bobr – kastoro  
divoká husa – sovaĝa ansero  
divoká kachna – sovaĝa anaso  
divoký holub – sovaĝa kolombo  
drůbeží klobása – kortbirdaĵa kolbaso  
drůbeží maso v máslovém těstě – volovano (buterpastaĵo kun kortbirdaĵo)  
drůbky – dehakitaĵo  
holoubě – kolombido  
holub pečený – kolombo rostita  
husa pačená se zelím a knedlíky – ansero rostita kun saŭrkraŭto kaj knedlikoj  
husí drůbky – anser-dehakitaĵoj  
husí játra na cibulce – anser-hepato stufita sur cepa bulbo  
husí játrová paštika – anser-hepata pasteĉo  
husí křídlo – anser-flugilo  
husí prsa – ansera brusto  
husí sádlo – anser-graso  
husí stehno – anser-femuro  
husí škvarek – ansergraso  
jelen – cervo

jeřáb – gruo  
kachna – anaso  
kamzík – čamo  
kapoun – kapono  
kohout – virkoko  
králík – kuniklo  
krev – sango  
kohoutí hřebínky – virkokaj kresto  
koroptev – perdriko  
krocán plněný kaštanovou nádivkou – meleagro farçita per maronaĵo  
krůta – meleagrino  
křepelka – koturno  
kuře na paprice – kokido stufita kun paprika saŭco  
kvíčala – sorpturbo  
los – alko  
páv – pavo  
perlička – numido  
slepice – kokino  
sluka – skolopo  
srnec – kapreolo  
šneky – helikoj  
tetřev hlušec – urogalo  
tetřívěk – tetro  
zajíc – leporo  
zajíc na černo – leporaĵo stufita kun nigra dolča saŭco  
zajíc na smetaně – leporaĵo kun krema saŭco  
zvěřina pernatá – plumčasajo  
zvěřina srstnatá – harčasajo  
žabí stehýnka – ranfemuroj

---

## 6. Omáčky – Saŭcoj

d'ábelská omáčka – diabla saŭco  
kečup – saŭco-kečupo  
majoneza – majonezo  
polská – pola  
rajská – tomata  
smetanová – krema  
tatarská – tatara

---

## 7. Tuky - Grasaĵoj

lŭj – sebo  
margarin – margarino  
máslo sardelové – sardelita butero  
olej – oleo  
omastiti – grasumi  
rostlinný tuk – vegetalino, vegetaĵa graso  
rybí tuk – fiŝoleo, fiŝgraso  
sádlo (vepřové, husí) – graso (porka, ansera)  
sádlo škvařené – graso rostbrunigita  
velrybí tuk – balengraso  
žluklé máslo – ranca butero

---

## 8. Moučníky, těstoviny, sladkosti – farunaĵoj, pastaĵoj, dolĉaĵoj

bábovka – potkuko  
bramborové knedlíky plněné -  
bublanina – bublanino  
buchta – buĥto  
buchtičky dukátové – dukat-buĥtetoj  
cukr – sukero  
cukr čištěný – sukero rafinita  
cukr kostkový – kubet-sukero  
cukr krystalový – sukero kristala  
cukr práškový – sukero pulvorigita  
cukrová homole – suker-konuso  
dost – torto  
dost svatební – torto geedziga  
houska, rohlík – bulko  
chléb s máslem – buter(um)ita pantranĉo  
chlén žitný – pano sekala  
chlebičky obložené – sandviĉoj  
kaše ovocná – kaĉo frukta  
knedlíky jablkové – buletoj farĉitaj per pomoj  
knedlíky švestkové – buletoj farĉitaj per prunoj  
karamel – karamelo  
koblihy – fritkukoj  
koláč – kuko  
krokety – kroketoj  
kynuté těsto – fermentita pastaĵo  
makarony – makaronioj  
marcipán – marcipano  
mazanec – paska kuko  
mouka – faruno  
nádivky – farĉoj  
nudle – nudeloj  
nudlový nákyp – nudel-sufleo  
omeleta – omleto  
perník – sekal-marcipano



pirohy – pirogoj  
piškot – biskvito  
preclík – krakeno  
puđing – puđingo  
sacharin – sakarino  
sojová mouka – soja faruno  
strouhaná houska – bulkeraja, bulk-raspitaja  
suchar – biskoto  
škrob – amelo  
škubánky – škubankoj  
špagety – ŝpagetoj  
špenátový nákyp – spinac-sufleo  
topinka – toŭsto rostita sur graso  
trhanec – patkuko  
trubičky – kanelonoj farĉitaj  
vánočka – kristnaska kuko (ĉeĥa)  
vdolek – skono  
zmrzlina – glaciaĵo

---

## 9. Zrniny – Grajnoj

čočka – lento  
hrách – pizo  
hrášek zelený – pizo verda  
jáhly – miligrioj  
ječmen – hordeo  
ječné kroupy – tritika griaĵo  
krupice – grieto: grietaĵo  
kukuřice – maizo  
mák – papavo  
mouka – faruno  
obilí – greno  
oves – aveno  
ovesná kaše – poriaĝo  
ovesné vločky – aven-flokoj  
pšenice – tritiko  
rýže dušená – stufita rizo  
rýže vařená ve vodě – rizo xxx

---

## 10. Brambory – terpomoj

kaše bramborová – kaĉo terpoma  
nové brambory – novaj terpomoj  
obalované smažené brambory – bulkerumitaj kaj frititaj terpomoj  
pečené v popelu – bakitaj en cindro  
pečené v troubě – en forno bakitaj  
pražené – stufitaj (la franca maniero)  
zapékané – gratenitaj

## 11. Zeleniny – Legomoj

artiĉoky – artiĥokoj  
celer – celerio  
cibule – cepa bulbo  
fazole bílé – fazeoloj blankaj  
fazole zelené – fazeoloj verdaj  
hlávka zelí – brasika kapo  
kapusta – sabeliko  
kopr – aneto  
květák – florbrasiko  
lusk – guŝo  
meloun vodní – akvomelono  
mrkev – karoto  
nať – kreskaĵ-foliaro  
okurka – kukumo  
olivy – olivoj  
pažitka – ŝenoprazo  
petržel – petroselo  
rajské jablko – tomato  
reveň – rabarbo  
ředkev bílá neb černá – rafano blanka aŭ nigra  
ředkvička – rafaneto  
řeřicha – kreso  
špenát – spinaco  
šťovík – rumekso  
tuřín – napo  
tykev – kukurbo  
vodnice – rapo  
výhonek – ŝoso  
zelí bílé – brasiko blanka  
zelí kyselé – brasiko fermentita (saŭrkraŭto)  
zelí sladké – brasiko dolĉa

---

## 12. Houby – Fungoj

houby nakládáné – fungoj en vinagro  
hřib bílý – boleto blanka  
křemenáč – malmola boleto  
kuřátka žlutá – klavarioj flavaj  
lanýž – trufo  
liška – kantarelo  
ryzec – agariko dolĉa  
žampion (pečárka) polní, lesní – agariko kampa, arbara

---

### 13. Ovoce – Fruktoj

ananas – ananaso  
angrešt – groso  
banán – banano  
borůvka – mirtelo  
broskev – persiko  
brusinky – vakcinioj  
citron – citrono  
datle – daktilo  
dužnina ovoce – frukta karno  
džem – fruktokonfitaĵo  
fík – figo  
hrozen vína – grapolo, vinberaro  
rozinka – sekvinbero  
hruška – piro  
chrupka – bigarelo  
jablko – pomo  
jádro – kerno  
jahoda – frago  
jeřabina – sorpobero  
kaštan jedlý – marono  
křížaly – sunsekigitaj pomtranĉaĵoj  
lískový ořech – avelo  
malina – frambo  
mandarinka – mandarino  
marmeláda – marmelado  
mandle pražené – migdaloj bakitaj  
meloun – melono  
meruňka – abrikoto  
nakládané ovoce – konfita frukto  
olivy – olivoj  
ořech kokosový – kokoso  
ořech vlašský – juglando  
ostružina – robusbero  
paraořech – brazila nukso  
pomeranč – oranĝo  
povidla – povidloj  
rybíz černý – ribo nigra  
rybíz červený – ribo ruĝa  
stopka ovoce – frukto-pedunklo  
šípek – bero de sovaĝ-rozujo  
švestka – pruno  
trnka – prunelo  
třešně, višně – ĉerizo, acid-ĉerizo

---

### 14. Koření – Spicoj

anýz – anizo  
bobkový list – laŭra folio

česnek – ajlo  
fenikl – fenkolo  
hořčice – mustardo  
hřebíček – kariofilo  
kmín – kumino  
křen – kreno  
majoránka – majorano  
máta peprná – pipromento  
muškátový květ – muskata floro  
nové koření – pimento  
paprika – papriko  
pepř – pipro  
skořice – cinamo  
stroužek česneku – ajl-bulbero  
šafrán – safrano  
šalvěj – salvio  
zázvor – zingibro

---

#### 15. Saláty – Salatoj

bramborový – terpoma  
celerový – celeria  
fazolový – el blankaj fazeoloj  
květákový – florbrasika  
okurkový – kukuma  
ovocný – frukta  
ruský – rusa  
rybí – fiša  
smíšený – diversspeca  
vlašský – laŭ itala maniero  
z červené řepy – el ruĝa beto  
z rajských jablíček – tomata

---

#### 16. Vejce – Ovoj

bílek – ovoblanko  
míchaná vejíčka – batmiksitaj ovoj frititaj  
ruské vejce – ovoj laŭ rusa maniero  
vejce na hniličku – ovoj duonmolaj  
na měkko vařená – mole kuiritaj  
s kyselou smetanou – kun acida kremo  
velikonoční vejce: Kraslice – ovoj paskaj-kolor(ig)itaj  
ztracená – počítaj  
žloutek – ovoflavo

---

## 17. Mléko, sýry – Lakto, fromaĝoj

brinza – brinza  
ementálský – ementala  
jogurt – jogurto  
mléko kozí – kaprina lakto  
mléko kravské – bovina lakto  
sražené – koagulita  
parmezánský sýr – parma itala  
podmásli – buter-lakto  
rozhuda – rozhudo  
smetana kyselá – acida kremo  
smetana sladká – dolča kremo  
smetanový sýr – krema fromaĝo  
syrovátka – selakto  
tvaroh – kazeo

---

## 18. Nápoje – Trinkaĝoj

čaj s citronem – teo kun citronosuko  
čaj spařený – tea infuzaĝo  
cikorie – cikorio  
čokoláda – ĉokolado  
heřmánkový odvar – kamomila dekoktaĝo  
kakao – kakao  
káva "turek" – kafo laŭ turka maniero  
káva Moka – kafo Mokao  
káva se šlehanou smetanou – kafo kun kirlita kremo  
káva s mlékem – kafo kun lakto  
bílá káva – blanka kafo  
koňak – konjako  
koktail – koktelo  
medovina – medo  
mošt – mosto  
mražená káva – kaf-glaciaĝo  
pálenka – brando  
pivo černé, tmavé – biero nigra, bruna  
pivo skvělé – biero hela  
pivo obyčejné – biero ordinara  
plzeňský prazdroj – biero Prazdrojo  
punč – punĉo  
rum – rumo  
šťáva – suko  
víno červené – vino ruĝa  
víno bílé – vino blanka  
víno šumivé – ŝaum-vino  
víno uleželé – ripozinta vino  
vodka – vodko  
voda minerální – akvo minerala

## 19. Odborné výrazy – Fakterminaro

aromatický – aroma  
aspik – aspiko  
bílkoviny – albumino  
bufet – bufedo  
cedník – filtrilo  
cukřenka – sukerujo  
číšník, číšnice – kelnero, -ino  
dieta – dieto  
divoký – sovaĝa  
dusiti – stufi  
džbáněk – kruĉo  
hmoždíř – pistujo  
hnísti – knedi  
hostinek – gastejo  
chlazený nápoj – glaciigita trankaĵo  
chuť k jídlu – apetito  
chuť jídla – gusto  
chutný, lahodný – bongusta  
jedovatý – venena  
jídlna – manĝejo  
jídlní list – manĝo-karto  
jídlo – manĝaĵo  
kalíšek na vejce – ovingo  
kastrol – kaserolo  
kavárna – kafejo  
krĉma, putyka – drinkejo, gastejaĉo  
kredenc – telerŝranko  
křehký – facil-rompebla  
kuchařské umění – kuirarto  
kuchyňské nádobí – kuirej-ilaro  
kuchyňský robot – kuirej-roboto  
kůra – ŝelo  
kyprý – ŝvelmola  
kyselý – acida  
louskáček na ořechy – nuks-krakilo  
lžíce – kulero  
menu – menuo  
měchačka (vařečka) – knedilo  
mísa – plado  
mlýnek – muelilo  
mlýnek na kávu – kaf-muelilo  
naběračka – ĉerp-kulerego  
nadívaný – farĉita  
náhražka – surogato  
nakyslý – acideta  
napodobenina – iumitaĵo  
oběd – tagmanĝo  
obsluhovati – servi  
ochutnati – gustumi

omáčník – saŭcujo  
omastiti – grasumi  
osvěžující – refreŝiga  
oškrábatí rybu – senskvamigi fiŝon  
oškubati drúbež – senplumigi kortbirdaron  
pánev – fritilo  
párátko – dentpurigilo  
péci na rožni, rendlíku atd. – rosti  
péci v peci pečivo apod. – baki  
pepřenka – piprujo  
pikantní – pikanta  
píti – drinki  
pivnice – bierejo  
plenivý – ŝima  
podnos – plato  
podšálek – subtaso  
pochoutky – frandaĵoj  
pokojská – ĉambristino  
pokrm – nutraĵo  
pokroutka – pastelo  
poleva – glazuro  
porce – porcio  
produsiti – xxx  
propéci – trarosti  
prosmažiti – trafriti  
příbory – manĝilaro  
připáliti – bruldifekti  
přísada – ingredienco  
rostlinná jídla – vegetaĵ-manĝaĵoj  
rošt – krado  
shnilý – putra  
sifon – sifono  
sítka – tragutigilo  
sklep – kelo  
sklepník – kelisto  
smažiti – friti  
snídaně – matenmanĝo  
speciality – specialaĵoj  
sporák – kuirejforno  
spropitné – trinkmono  
ssací slámka – pajlosorbilo  
sterilisovati – sterilizi  
strouhati – raspi  
struhadlo – raspilo  
šálek – taso  
škvařiti – rost-brunigi  
šlehačka (metla) – kirlilo  
šlehati smetanu – kirli kremon  
špejle – ligna stangeto  
špižírna – manĝo-konservejo  
šťáva – suko  
talíř – telero

talíř hluboký – suptelero  
talíř mělký – viandtelero  
tráviti, zažívati – digesti  
trouba v kamnech – bakforno  
trpký – amara  
tučný – grasa  
ubrousek – buštuko  
ubrus – tablotuko  
uditi – fumaĵi  
uhasiti žízeň – sensoifiĝi  
uleželý – ripozmatura (vino)  
vařiti (k bodu varu) – boligi  
vařiti jídlo – kuiri  
večeře – vespermanĝo  
vegetářská kuchyně – vegetarana kuirejo  
vidlička – forko  
vláčný – knedmola  
vrátný – pordisto  
vrchní číšník – ĉefkelnero  
vrchní kuchař – ĉefkuiristo  
výčep piva – biero-debitejo  
výtečné, prvotřídní – bonega, unuaranga  
zadělávaný – frikasita (viando)  
zadělati těsto – prepari paston  
zadělati na chléb – fari paston por pano  
zákusek – deserto  
zavařenina – konfitaĵo  
zavařenina meruňková – abrikotaĵo  
zavařiti – enkuiri  
zavařiti do cukru – konfíti  
želé – ĵeleo, gelatenaĵo  
želva – testudo  
žinčice – ŝafa selakto  
žvýkáci – maĉa  
žvýkáci guma – maĉgumo  
žvýkati – maĉi